



Sous-titrage intralinguistique

Sous-titrage sourds et malentendants

PERSONNES CONCERNÉES

Cette formation s'adresse aux professionnels et professionnelles de la traduction, de la scénarisation, de l'adaptation, de la rédaction ou du sous-titrage, ainsi qu'aux personnes en formation, notamment en master de traduction, souhaitant développer des compétences en sous-titrage intralinguistique afin de diversifier leur activité ou se positionner sur le marché de l'accessibilité audiovisuelle.

PRÉ-REQUIS

La participation à cette formation ne nécessite pas de pré-requis spécifiques au regard du public auquel elle s'adresse. La formation se déroule néanmoins sur ordinateur avec apprentissage de l'utilisation de logiciels et utilisation de Word et de logiciels de sous-titrage. Il est donc conseillé de contacter le responsable de la formation en cas de doute quant aux capacités à suivre ce stage.

CONTEXTE ET POINTS FORTS

Depuis 2005, les chaînes de télévision françaises du service public ont l'obligation de sous-titrer 100% de leurs programmes en direction des sourds et des malentendants.

Points forts :

- > Une formation axée sur la pratique pour une meilleure insertion professionnelle
- > Une équipe composée de praticiens, experts dans leur domaine de compétences maîtrisant les outils et les enjeux du secteur d'activité
- > Une pédagogie centrée sur l'échange et les travaux de groupe : un excellent moyen pour développer son réseau

COMPÉTENCES À L'ISSUE DE LA FORMATION

- > Utiliser un logiciel professionnel de sous-titrage SME en autonomie pour réaliser des projets selon les normes du secteur.
- > Réaliser un sous-titrage intralinguistique en respectant les contraintes techniques (changements de plan, positionnement, code couleur) et linguistiques (synthèse, reformulation, registre).
- > Adapter ses choix de sous-titrage en fonction des caractéristiques du support (fiction, animation, documentaire, jeu) et du public cible.
- > Analyser les spécificités du sous-titrage en direct pour en comprendre les principes, enjeux et contraintes.
- > Appliquer les codes intralinguistiques du français dans le cadre d'un travail de sous-titrage destiné aux publics sourds et malentendants.

PROGRAMME

Cours théorique et environnement de travail

Historique et présentation générale des techniques de la traduction intralinguistique appliquées au sous-titrage S&M. Techniques intralinguistiques comparées aux techniques interlinguistiques. Théorie. Normes. Mise en pratique. Analyse technico-linguistique d'un programme S&M Stock. Analyse en commun.

Les téléfilms

Après la mise en route guidée par l'enseignant, réalisation d'un sous-titrage S&M de téléfilm. Appréhension des changements de plan, respect du montage, utilisation des normes, des cadres. Mise en commun, analyse, vérification avec un correctif et échanges critiques entre stagiaires.

Les dessins animés

Un exemple et explications de l'enseignant puis réalisation d'un sous-titrage S&M sous la forme d'un dessin animé. Application différente du langage, adaptation face au spectateur cible, variation socio-linguistique, indications sonores, au-delà des normes, le placement à tout prix. Mise en commun et conclusions. Choix d'un projet des étudiants ; mise en commun, analyse.

Le documentaire

Un langage plus écrit. Variations linguistiques (diatopiques, diachroniques, diastratiques et diaphysiques) Table ronde autour du métier d'adaptateur S&M. Perspectives du marché. Le sous-titrage en direct, tenants et aboutissants : un aboutissement. Un exemple interlinguistique.

Les jeux

La frénésie du jeu
Visite en entreprise - sous-titrage en direct et étude de cas in situ.

MÉTHODES ET RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Apports théoriques et mise en pratique sur poste informatique (seul ou en binôme), travaux sur projets. Pour chaque programme effectué par le stagiaire, un correctif est proposé (fichier élaboré par un professionnel). La formation a lieu dans une salle informatique et audiovisuelle équipée notamment du logiciel professionnel ST500.

THÉMATIQUES ABORDÉES

- > Techniques de la traduction intralinguistique appliquées à l'accessibilité audiovisuelle
- > Techniques intralinguistiques VS techniques interlinguistiques
- > Techniques rédactionnelles appliquées au sous-titrage SM classique.
- > Stratégies de reformulation verbo-iconiques et adaptation intersémiotique
- > Stratégies sémiotiques et techniques de sélection de l'information pertinente
- > Repérage des difficultés principales et stratégies discursives adaptées au domaine d'activité
- > Documentaires, fictions, dessins animés, telenovelas, jeux, programmes courts
- > Contraintes techniques et normes du sous-titrage SM classique
- > Normes actuelles, codes couleurs et placements des sous-titres à l'écran
- > Débouchés professionnels, tarifs, laboratoires de post-production

RESPONSABLE SCIENTIFIQUE

Alain VOLCLAIR, Directeur de l'Institut Européen des Métiers de la Traduction (IEMT) - Faculté des langues, Université de Strasbourg.

INTERVENANTS

Sylvain CASCHÉLIN, professionnel de la trad AV inter- et intralinguistique, Responsable du parcours Traduction audiovisuelle et accessibilité, Unistra, Faculté des Langues (IEMT).

STAGE INTER ENTREPRISES

Durée : 4 jours (30 heures)

En 2026

Référence : LKA26-0515A
du 20 avril 2026
au 24 avril 2026

Tarif

1690 €
880 € étudiants IEMT
(possibilité de prise en charge par l'AFDAS pour les ayants droits)

Lieu

Institut Européen des
Métiers de la Traduction
(IEMT)
2 allée René Capitant
67000 Strasbourg

Renseignements et inscriptions

Laurence KOSTYRA
Tél : 03 68 85 49 74
lkostyra@unistra.fr

Nature et sanction de la formation

Cette formation constitue une action d'adaptation et de développement des compétences.
Elle donne lieu à la délivrance d'une attestation de participation.

Une évaluation en fin de formation permet de mesurer la satisfaction des stagiaires ainsi que l'atteinte des objectifs de formation (connaissances, compétences, adhésion, confiance) selon les niveaux 1 et 2 du modèle d'évaluation de l'efficacité des formations Kirkpatrick